



**ರಾಣಿ ಚನ್ನಮ್ಮ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಬೆಳಗಾವಿ**

**ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾ ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆ**

**ಪಠ್ಯಕ್ರಮ ಹಾಗೂ ವಿನಿಯಮಗಳು**

**ಭಾಷಾಂತರ ಪಿ.ಜಿ.ಡಿಪ್ಲೋಮಾ**

**(P.G. Diploma in Translation)**

**2014-15 ನೆಯ ಸಾಲಿನಿಂದ**

# ರಾಣಿ ಚನ್ನಮ್ಮ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಬೆಳಗಾವಿ.

ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾ ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆ

ಭಾಷಾಂತರ ಪಿ.ಜಿ. ಡಿಪ್ಲೋಮಾ (P.G. Diploma in Translation) ದ ಮೊದಲನೆಯ ಸೆಮಿಸ್ಟರ್

ಪತ್ರಿಕೆಗಳ ಶೀರ್ಷಿಕೆ	ಬೋಧನಾ ಅವಧಿ (ವಾರಕ್ಕೆ)	ಕೋರ್ಸ್ / ಇಲೆಕ್ಟಿವ್	ಕ್ರೆಡಿಟ್‌ಗಳು	ಪರೀಕ್ಷಾ ಅವಧಿ	ಗರಿಷ್ಠ ಅಂಕಗಳು	ಅಂತರಿಕ ಗುಣಾಂಕಗಳು	ಒಟ್ಟು
1.1 ಭಾಷಾಂತರದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ, ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳು	4	ಕೋರ್ಸ್	4	3	80	20	100
1.2 ಭಾಷಾಂತರದ ಮಾದರಿಗಳು	4	ಕೋರ್ಸ್	4	3	80	20	100
1.3 ಅನುವಾದಿತ ಮೂರು ಪಠ್ಯಗಳು	4	ಕೋರ್ಸ್	4	3	80	20	100
1.4 ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಭಾಷಾಂತರ	4	ಕೋರ್ಸ್	4	3	80	20	100
1.5 ಪ್ರೊಜೆಕ್ಟ್	4	ಕೋರ್ಸ್	4	–	80	20	100

## ಪತ್ಯಕ್ರಮ ಹಾಗೂ ವಿನಿಯಮಗಳು

### 1. ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ :

ಕನ್ನಡ, ಕನ್ನಡಿಗ ಮತ್ತು ಕರ್ನಾಟಕ ಈ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಅಧ್ಯಯನಿಸುವ ತುರ್ತು ಅಗತ್ಯ ನಮ್ಮ ಮುಂದಿದೆ. ಗಡಿ ಭಾಗದ ಜಿಲ್ಲೆಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿರುವ ರಾಣಿಚನ್ನಮ್ಮ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ ಚಾರಿತ್ರಿಕ, ಭಾಷಿಕ, ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ, ಭೌಗೋಳಿಕ ಹಾಗೂ ರಾಜಕೀಯವಾಗಿ ಕನ್ನಡದ ಸತ್ವ ಹಾಗೂ ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಡುವ ಕೇಂದ್ರವಾಗಿ ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆಯು ಬೆಳೆಯಬೇಕಾಗಿದೆ. ಜಾಗತೀಕರಣೋತ್ತರ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷೆಗಳು ಎದುರಿಸುತ್ತಿರುವ ಸವಾಲುಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಪ್ರಾಂಜಲ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಅಧ್ಯಯನಿಸುವ ಅಗತ್ಯ ನಮ್ಮ ಮುಂದಿದೆ. ಕನ್ನಡದ ಹೆಸರನ್ನು ಹೇಳಿ ಬದುಕನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳುವ ಕನಸನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಬೆಳಗಾವಿ, ಬಿಜಾಪುರ ಹಾಗೂ ಬಾಗಲಕೋಟೆ ಜಿಲ್ಲೆಗಳ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೆ ಪಾರಂಪರಿಕ ಜ್ಞಾನದ ಜೊತೆಗೆ ಕನ್ನಡದ ಪರಿಪೂರ್ಣ ಜ್ಞಾನ, ಸಮಕಾಲಿನ ಜ್ಞಾನ ಶಿಸ್ತುಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಹೊಸ ಸಂಬಂಧಗಳನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಡಬೇಕಾಗಿದೆ. ಈ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಪತ್ಯಕ್ರಮವನ್ನು ಜಾಗತೀಕರಣೋತ್ತರ ಸಂದರ್ಭದ ಭಾಷಿಕ ನೆಲೆಗಳ ಮೇಲೆ ಕಟ್ಟಿಕೊಡಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಲಾಗಿದೆ. ಜಾಗತಿಕ ಉದ್ಯೋಗ ಮಾರುಕಟ್ಟೆ, ಕನ್ನಡ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯತೆಯ ವಿಸ್ತಾರ, ಹಾಗೂ ಕರ್ತೃತ್ವ ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಮುಂದಿನ ಪೀಳಿಗೆಗೆ ತುಂಬುವ ಗುರುತರವಾದ ಜವಾಬ್ದಾರಿಯನ್ನು ಸಂಸ್ಥೆ ಹೊಂದಿದೆ. ಆ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಪರಂಪರೆ, ಚರಿತ್ರೆ, ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಕಾಳಜಿಗಳು, ಭಾಷಿಕ ಸಂರಕ್ಷಣೆಯ ಪ್ರಯತ್ನಗಳು, ವೃತ್ತಿಪರ ಚಿಂತನೆಯ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳು ಅಲ್ಲದೆ ಕನ್ನಡಿಗರ ಕನಸುಗಳನ್ನು ಸಾಕಾರಗೊಳಿಸುವ ನೆಲೆಗಳನ್ನು ಭದ್ರಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಒಂದು ಭೂಮಿಕೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಬೇಕಾಗಿದೆ.

### 2. ಧ್ಯೇಯೋದ್ದೇಶಗಳು ಮತ್ತು ಮಹತ್ವ :

ಜಾಗತೀಕರಣೋತ್ತರ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಚಟುವಟಿಕೆಯು ಹೆಚ್ಚು ಹೆಚ್ಚು ಮಹತ್ವವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಭಾಷಾಂತರ ಚಟುವಟಿಕೆಯನ್ನು ಅಧ್ಯಯನದ ಮತ್ತು ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ವಿಷಯವಾಗಿ ಹೆಚ್ಚು ಜವಾಬ್ದಾರಿಯುತವಾಗಿ ಅಧ್ಯಯನ ನಡೆಸಬೇಕಾಗಿದೆ. ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳೊಡನೆ ಪರಸ್ಪರ ಸಂಪರ್ಕವೇರ್ಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಹಾಗೂ ವಿದೇಶಿ ಭಾಷೆಗಳೊಡನೆ ಸಂವಹನಿಸಲು ಭಾಷಾಂತರ ಚಟುವಟಿಕೆಯ ಅಗತ್ಯ ಎದ್ದು ಕಾಣುತ್ತಿದೆ. ಕನ್ನಡದ ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಭಾರತದ ಇತರ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಹಾಗೂ ಪ್ರಪಂಚದ ಇತರ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ರವಾನಿಸಲು ಸೇತುವೆಯಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರ ಚಟುವಟಿಕೆಯು ನಿಲ್ಲುತ್ತದೆ. ಈ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ರಾಣಿ ಚನ್ನಮ್ಮ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾ ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆಯು ಒಂದು ವರ್ಷದ ಸ್ನಾತಕೋತ್ತರ ಭಾಷಾಂತರ ಡಿಪ್ಲೋಮಾ ಕೋರ್ಸ್‌ನ್ನು ಆರಂಭಿಸಲು ಉತ್ಸುಕವಾಗಿದೆ.

3. ಕೋರ್ಸ್‌ನ ಹೆಸರು : ಭಾಷಾಂತರ ಪಿ.ಜಿ. ಡಿಪ್ಲೋಮಾ (P.G. Diploma in Translation) ಎಂಬುದಾಗಿರುತ್ತದೆ.

4. ಕೋರ್ಸ್‌ನ ಅವಧಿ : ಒಂದು ವರ್ಷದ ಅವಧಿಯದಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತಿ ವರ್ಷಾಂತ್ಯದ ಅವಧಿಗೆ ಒಂದರಂತೆ ಪರೀಕ್ಷೆ ನಡೆಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

5. ಪತ್ರಿಕೆಗಳ ರಚನಾತ್ಮಕ ವಿನ್ಯಾಸ : ಪತ್ರಿಕೆಗಳ ರಚನಾತ್ಮಕ ವಿನ್ಯಾಸಗಳನ್ನು ಲಗತ್ತಿಸಿದೆ.

6. **ವಿದ್ಯಾರ್ಹತೆ** : 10+2+3 ಮಾದರಿಯಲ್ಲಿ ಅಂಗೀಕೃತ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುದೇ ಪದವಿ ಶಿಕ್ಷಣವನ್ನು ಪೂರೈಸಿರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲದೆ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಗಳು ಅಂಗೀಕರಿಸುವ ತತ್ಸಮಾನ ಪರೀಕ್ಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ತೀರ್ಣಗೊಂಡ ವಿದ್ಯಾರ್ಹತೆಯನ್ನು ನಿಯಮಾನುಸಾರ ಪರಿಗಣಿಸಿ ಅವಕಾಶ ನೀಡಲಾಗುವುದು. ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಗಳು ನಿಗದಿ ಪಡಿಸಿರುವಂತೆ ಅಂತರ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಗಳಲ್ಲಿ ಪದವಿ ಪಡೆದವರಿಗೆ ಅವಕಾಶ ನೀಡಲಾಗುವುದು.
7. **ಆಂತರಿಕ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೆ ಅವಕಾಶ** : ರಾಣಿ ಚನ್ನಮ್ಮ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ಇತರ ವಿಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಯನ ನಡೆಸುತ್ತಿರುವ ಯಾವುದೇ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯು ಭಾಷಾಂತರ ಪಿ.ಜಿ. ಡಿಪ್ಲೋಮಾ ಕೋರ್ಸ್‌ನ ಅಧ್ಯಯನವನ್ನು ನಡೆಸಬಹುದಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಎರಡು ಕೋರ್ಸ್‌ಗಳಿಗೆ ಒಮ್ಮೆಲೆ ಪ್ರವೇಶವನ್ನು ನೋಂದಾಯಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಅವಕಾಶವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿದೆ.
8. **ಮೀಸಲಾತಿ** : ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಸಾಮಾನ್ಯ ನಿಯಮಗಳು ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತವೆ.
9. **ಆಯ್ಕೆಯ ವಿಧಾನ** : ಪದವಿಯ ಮೂರು ವರ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ಪಡೆದ ಅಂಕಗಳಿಗನುಗುಣವಾಗಿ ಕಟ್ ಆಫ್ ಮೆರಿಟ್ ಆಧಾರಿಸಿ ನೀಡಲಾಗುವುದು.
10. **ಪ್ರವೇಶಾತಿ ಮಿತಿ**: 40
11. **ಅಭ್ಯಾಸ ಕ್ರಮದ ಸ್ವರೂಪ** : ಡಿಪ್ಲೋಮಾ ಕೋರ್ಸ್‌ನಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಪತ್ರಿಕೆಗಳಿರುತ್ತವೆ. ಐದನೇ ಪತ್ರಿಕೆಯು ಪ್ರೊಜೆಕ್ಟ್ ವರ್ಕ್ ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯು ಒಂದು ಸಂಪ್ರಬಂಧವನ್ನು ರಚಿಸಿ ವಿಭಾಗಕ್ಕೆ ಸಲ್ಲಿಸತಕ್ಕದ್ದು. ಅದಕ್ಕೆ 80 ಅಂಕಗಳನ್ನು ನಿಗದಿಪಡಿಸಲಾಗಿದೆ.
12. **ಗರಿಷ್ಠ ಅಂಕಗಳು ಮತ್ತು ಅಂತರಿಕ ಗುಣಾಂಕಗಳು** : ಪ್ರತಿ ಪತ್ರಿಕೆಗೆ 80 ಅಂಕಗಳನ್ನು ಲಿಖಿತ ಪರೀಕ್ಷೆಗಳಿಗೆ ನಿಗದಿಪಡಿಸಲಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲದೆ 20 ಅಂಕಗಳನ್ನು ಆಂತರಿಕ ಗುಣಾಂಕಗಳನ್ನಾಗಿ ನಿಗದಿಪಡಿಸಲಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಒಟ್ಟು 100 ಅಂಕಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿ ಪತ್ರಿಕೆಯು ಹೊಂದಿರುತ್ತದೆ. ಉತ್ತೀರ್ಣರಾಗಲು 40 ಅಂಕಗಳನ್ನು (ಆಂತರಿಕ ಗುಣಾಂಕಗಳು ಸೇರಿ) ಪಡೆದು ಉತ್ತೀರ್ಣರಾಗಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಹಾಗೂ ಉತ್ತೀರ್ಣರಾಗಲು 40 ಪ್ರತಿಶತ ಅಂಕಗಳನ್ನು ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಪಡೆದಿರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಒಟ್ಟು 500 ಅಂಕಗಳನ್ನು ನಿಗದಿಪಡಿಸಲಾಗಿದ್ದು 50 ಪ್ರತಿಶತಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಅಂಕ ಪಡೆದರೆ 2ನೇ ದರ್ಜೆ, 60 ಪ್ರತಿಶತಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಅಂಕ ಪಡೆದರೆ ಪ್ರಥಮದರ್ಜೆ ಹಾಗೂ ಪ್ರತಿಶತ 70ಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಅಂಕ ಪಡೆದರೆ ಡಿಸ್ಟಿಂಕ್ಷನ್ ಶ್ರೇಣಿಯನ್ನು ನೀಡಲಾಗುವುದು. ಪ್ರತಿಶತ 50ಕ್ಕಿಂತ ಕಡಿಮೆ ಹಾಗೂ 40ಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಅಂಕ ಪಡೆದಲ್ಲಿ ಉತ್ತೀರ್ಣವೆಂದು ಘೋಷಿಸಲಾಗುವುದು. ಪ್ರತಿಶತ 40ಕ್ಕಿಂತ ಕಡಿಮೆ ಅಂಕಗಳಿಸಿದಲ್ಲಿ ಅನುತ್ತೀರ್ಣವೆಂದು ಘೋಷಿಸಲಾಗುವುದು.
13. **ಹಾಜರಾತಿ** : ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯು ಪ್ರತಿ ಸೆಮಿಸ್ಟರ್‌ಗೆ 2/3 ಹಾಜರಾತಿ ಹೊಂದಿರಬೇಕು. ಪ್ರತಿ ಪತ್ರಿಕೆಗೆ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ಹಾಜರಾತಿಯನ್ನು ಪರಿಗಣಿಸಲಾಗುವುದು. ಪ್ರತಿ ಪತ್ರಿಕೆಗೆ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಪ್ರತಿ ತರಗತಿಯಲ್ಲಿ ಖಡ್ಡಾಯವಾಗಿ ಹಾಜರಾತಿ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಸಹಿಯನ್ನು ಹಾಕತಕ್ಕದ್ದು. ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಸಾಮಾನ್ಯ ನಿಯಮಗಳು ಹಾಜರಾತಿಯ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅನ್ವಯವಾಗುತ್ತವೆ.
14. **ಪರೀಕ್ಷಾ ಪದ್ಧತಿ** : ಪ್ರತಿ ವರ್ಷಾಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ಪರೀಕ್ಷೆಗಳನ್ನು ನಡೆಸಲಾಗುವುದು. ಪರೀಕ್ಷೆಗಳ ನಿಯಮಗಳು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಸಾಮಾನ್ಯ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುತ್ತದೆ.
15. **ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ** : ಎಲ್ಲಾ ಪತ್ರಿಕೆಗಳಿಗೆ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಪಿ.ಜಿ. ತರಗತಿಗಳ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ನಿಯಮಗಳು ಅನ್ವಯವಾಗುತ್ತವೆ.

16. ಸ್ನಾತಕೋತ್ತರ ಡಿಪ್ಲೋಮಾವನ್ನು ಪೂರ್ಣಗೊಳಿಸುವ ಅವಧಿ : ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯು ಪ್ರವೇಶ ಪಡೆದ ಅವಧಿಯಿಂದ ಒಂದು ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ವರ್ಷದ ಅವಧಿಯ ಒಳಗಡೆ ತನ್ನ ಪದವಿಯನ್ನು ಪೂರ್ಣಗೊಳಿಸಬಹುದು. ಒಂದು ವೇಳೆ ಅನುತ್ತೀರ್ಣವಾದ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗೆ ಎರಡು ವರ್ಷಗಳ ಅವಧಿಯೊಳಗೆ ಉತ್ತೀರ್ಣರಾಗತಕ್ಕದ್ದು. ಅಂಕ ಸುಧಾರಣೆ ಪಡೆಯಬಯಸುವವರು ಮೊದಲ 4 ಪತ್ರಿಕೆಗಳನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. 5ನೇ ಪತ್ರಿಕೆಗೆ ಯಾವುದೇ ರೀತಿಯ ಅಂಕ ಸುಧಾರಣೆಗೆ ಅವಕಾಶವಿರುವುದಿಲ್ಲ.
17. ಶುಲ್ಕಗಳು : ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯವು ನಿಗದಿಪಡಿಸುವ ಸಾಮಾನ್ಯ ಶುಲ್ಕಗಳ ನಿಯಮಾವಳಿಗಳು ಸದರಿ ಕೋರ್ಸ್‌ಗೆ ಅನ್ವಯವಾಗುತ್ತದೆ.
18. ಪದವಿ ಪ್ರದಾನ : ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ವಿಭಾಗವು ಇತರ ಕೋರ್ಸ್‌ಗಳಿಗೆ ನೀಡುವಂತೆ ಪದವಿ ಪ್ರಮಾಣಪತ್ರಗಳನ್ನು ನೀಡುವುದು ಹಾಗೂ ರ್ಯಾಂಕ್‌ಗಳನ್ನು ಪ್ರದಾನ ಮಾಡುವುದು.

### ಪ್ರಶ್ನೆ ಪತ್ರಿಕೆ ಮಾದರಿ

ಒಟ್ಟು ಅಂಕಗಳು - 80

ಪರೀಕ್ಷಾವಧಿ 3 ಗಂಟೆಗಳು

- |  |            |
|--|------------|
| 1. ಮೊದಲನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆ<br>ಅಥವಾ<br>ಮೊದಲನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಪರ್ಯಾಯ ಪ್ರಶ್ನೆ                                 | -15 ಅಂಕಗಳು |
| 2. ಎರಡನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆ<br>ಅಥವಾ<br>ಎರಡನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಪರ್ಯಾಯ ಪ್ರಶ್ನೆ                                   | -15 ಅಂಕಗಳು |
| 3. ಮೂರನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆ<br>ಅಥವಾ<br>ಮೂರನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಪರ್ಯಾಯ ಪ್ರಶ್ನೆ                                   | -15 ಅಂಕಗಳು |
| 4. ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆ<br>ಅಥವಾ<br>ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಪರ್ಯಾಯ ಪ್ರಶ್ನೆ                               | -15 ಅಂಕಗಳು |
| 5. ಐದನೆಯ ಪ್ರಶ್ನೆಯಲ್ಲಿ ಆರು ಅಡಿಟಿಪ್ಪಣಿಗಳನ್ನು ನೀಡಿ ನಾಲ್ಕನ್ನು ಬರೆಯಲು ತಿಳಿಸುವುದು<br>(ಪ್ರತಿ ಟಿಪ್ಪಣಿಗೆ 5 ಅಂಕಗಳು, ಒಟ್ಟು 20 ಅಂಕಗಳು) |            |

## ಪಠ್ಯಕ್ರಮ

ಒಂದನೆಯ ಪತ್ರಿಕೆ - 100 ಅಂಕಗಳು (80 ಛೇರಿ ಪತ್ರಿಕೆ 20 ಆಂತರಿಕ ಗುಣಾಂಕಗಳಿಗೆ) ವಾರಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ಗಂಟೆಗಳು

### 1.1 ಭಾಷಾಂತರದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ, ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳು :

ಪ್ರಸ್ತುತ ಪತ್ರಿಕೆಯು ಭಾಷಾಂತರದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ ಹಾಗೂ ಅದರ ಮೂಲ ನೆಲೆಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುವುದಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಭಾಷಾಂತರವು ಒಂದು ಬೌದ್ಧಿಕ ಹಾಗೂ ಭಾಷಿಕ ಚಟುವಟಿಕೆಯಾಗಿದೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಈ ಕೆಳಗಿನ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಯನಿಸುವುದು.

1. ಭಾಷಾಂತರ ಅರ್ಥ, ವ್ಯಾಖ್ಯೆ, ವ್ಯಾಪ್ತಿ
2. ಭಾಷಾಂತರದ ವೈಧಾನಿಕತೆಗಳು
3. ಭಾಷಾಂತರದ ಆಕರ ಮತ್ತು ಪರಿಕರಗಳು
4. ಮೂಲಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರಿತ ಭಾಷೆಗಳ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ
5. ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಸಂವಹನದ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳು
6. ಭಾಷಾಂತರದ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳು
7. ಭಾಷಾಂತರದ ಅಗತ್ಯ ಕುರಿತು ಚಿಂತನೆಗಳು
8. ಭಾಷಾಂತರವು ಸಾಧ್ಯವೇ ?
9. ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯ ಹಿಂದಿರುವ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳು
10. ಅಂತರ್ ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಆಂತರಿಕ ಭಾಷಾಂತರ
11. ಅಂತರ್ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಆಂತರಿಕ ಭಾಷಾಂತರ
12. ಸಹ ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಗುಂಪು ಭಾಷಾಂತರಗಳು

ಎರಡನೆಯ ಪತ್ರಿಕೆ - 100 ಅಂಕಗಳು (80 ಛೇರಿ ಪತ್ರಿಕೆ 20 ಆಂತರಿಕ ಗುಣಾಂಕಗಳಿಗೆ) ವಾರಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ಗಂಟೆಗಳು

### 1.2 ಭಾಷಾಂತರದ ಮಾದರಿಗಳು :

ಪ್ರಸ್ತುತ ಪತ್ರಿಕೆಯು ಭಾಷಾಂತರದ ವಿಭಿನ್ನ ಮಾದರಿಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಚರ್ಚಿಸುತ್ತದೆ. ಭಾಷಾಂತರವು ದ್ವಿಭಾಷಿಕ ಚಟುವಟಿಕೆಯಾಗಿದ್ದು ಹಲವು ಮಾದರಿಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುತ್ತದೆ. ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿ ಮಾದರಿಗಳ ಅಧ್ಯಯನವು ಪ್ರದಾನವಾಗಿ ಹಾಗೂ ಪೂರಕವಾಗಿ ತನ್ನ ಪಾತ್ರವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಕೆಳಗಿನ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳ ಮೂಲಕ ಅಧ್ಯಯನದ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳಬಹುದಾಗಿದೆ.

1. ಭಾಷಾಂತರ
2. ಭಾವಾಂತರ
3. ಅನುವಾದ
4. ಅನುಕರಣೆ
5. ಅನುಸರಣೆ
6. ಅನುಸೃಷ್ಟಿ
7. ಭಾವಾನುವಾದ
8. ನೇರಾನುವಾದ
9. ಸಾರಾನುವಾದ

ಮೂರನೆಯ ಪತ್ರಿಕೆ - 100 ಅಂಕಗಳು (80 ಛೇರಿ ಪತ್ರಿಕೆ 20 ಆಂತರಿಕ ಗುಣಾಂಕಗಳಿಗೆ) ವಾರಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ಗಂಟೆಗಳು

### 1.3 ಅನುವಾದಿತ ಮೂರು ಪಠ್ಯಗಳು :

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ವಿಭಿನ್ನ ಪರಿಸರದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಪಠ್ಯಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಯನಿಸುವ ಮೂಲಕ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಅರ್ಥೈಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಈ ಕೆಳಗಿನ ಮೂರು ಪಠ್ಯಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಯನಿಸುವುದು.

1. ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಗೀತೆಗಳು - ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀ
2. ಭಂಗ - ಸಿ. ನಾಗಣ್ಣ
3. ಸ್ವೀಕಿಂಗ್ ಆಫ್ ಶಿವಾ - ಎ.ಕೆ.ರಾಮಾನುಜನ್

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪತ್ರಿಕೆ – 100 ಅಂಕಗಳು (80 ಛೇರಿ ಪತ್ರಿಕೆ 20 ಆಂತರಿಕ ಗುಣಾಂಕಗಳಿಗೆ) ವಾರಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ಗಂಟೆಗಳು

1.4 ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಭಾಷಾಂತರ

ಪ್ರಸ್ತುತ ಪತ್ರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಮತ್ತು ವಿದೇಶಿ ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವಿನ ಕೊಡು-ಕೊಳ್ಳುವಿಕೆ ಅಲ್ಲದೇ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಪ್ರಾಯೋಗಿಕವಾಗಿ ಅಧ್ಯಯನಿಸುವುದು. ಇದರಲ್ಲಿ ಬೋಧಕರು ಕೆಲವು ಪದಗಳನ್ನು, ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಹಾಗೂ ಖಂಡಿಕೆಗಳನ್ನು (ಪ್ಯಾರಾ) ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ನೀಡಿ ಪ್ರಾಯೋಗಿಕವಾಗಿ ತರಬೇತುಗೊಳಿಸುವುದು. ಈ ಕೆಳಗಿನ ವಿಧಾನಗಳ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾದರಿಗಳನ್ನು ರೂಢಿಸುವುದು ಹಾಗೂ ಅಧ್ಯಯನಿಸುವುದು.

ಭಾಷಾಂತರ, ಭಾವಾಂತರ, ಅನುವಾದ, ಅನುಕರಣೆ, ಅನುಸರಣೆ, ಅನುಸೃಷ್ಟಿ, ಭಾವಾನುವಾದ, ನೇರಾನುವಾದ, ಸಾರಾನುವಾದ, ರೂಪಾಂತರ, ಯಂತ್ರಾನುವಾದ, ಮಾನವಾನುವಾದ, ಸಹಭಾಷಾಂತರ, ಸಮೂಹ ಭಾಷಾಂತರ

ಐದನೆಯ ಪತ್ರಿಕೆ – 100 ಅಂಕಗಳು (80 ಸಂಪ್ರಬಂಧಕ್ಕೆ 20 ಆಂತರಿಕ ಗುಣಾಂಕಗಳಿಗೆ) ವಾರಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ಗಂಟೆಗಳು

ಪ್ರೊಜೆಕ್ಟ್

ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು

1. ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ನೆಲೆಗಳು-(ಸಂ) ಕರೀಗೌಡ ಬೀಚನಹಳ್ಳಿ
2. ಅನುವಾದ ಕಲೆ : ಜಿ. ಎಸ್. ಕುಳ್ಳಿ
3. ಭಾಷಾಂತರ- ಓ. ಎಲ್. ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ
4. ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ- ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್
5. ಬಯಲು ಆಲಯ- ಕೀರ್ತಿನಾಥ ಕುರ್ತಕೋಟಿ
6. ಭಾಷಾಂತರ ಸೌರಭ - ಲಕ್ಷ್ಮೀನಾರಾಯಣ ಅರೋರಾ
7. ನಾಗವಲ್ಲಿ - ಎಚ್.ಎಲ್.ನಾಗೇಗೌಡರ ಅಭಿನಂದನಾ ಗ್ರಂಥ
8. ಶೇಕ್ಸ್ಪಿಯರ್ ಎರಡು ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ - ರಾಮಚಂದ್ರದೇವ
9. ಶೇಕ್ಸ್ಪಿಯರ್ - ಎ.ಎನ್.ಮೂರ್ತಿರಾವ್
10. ವಸಾಹತುಶಾಹಿ ಪ್ರಜ್ಞೆ ಮತ್ತು ವಿಮೋಚನೆ- ರಹಮತ್ ತರಿಕೆರೆ
11. ರೂಪಸ್ವರೂಪ - ವಿಠಲರಾವ್ ಗಾಯಕವಾಡ್
12. ಕನ್ನಡ ಹಸ್ತಪ್ರತಿಗಳು ಮತ್ತು ಸಾಫ್ಟ್‌ವೇರ್ ತಂತ್ರಜ್ಞಾನ - ವಿರೇಶ ಬಡಿಗೇರ
13. ಕಂಪ್ಯೂಟರ್ ಮೂಲತತ್ವಗಳು ಮತ್ತು ಪ್ರೋಗ್ರಾಂ ರಚನೆ - ಆರ್. ಶ್ರೀಧರ
14. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಗಣಕಕ್ರಿಯೆ - ನಾರಾಯಣಮೂರ್ತಿ
15. ದೇಶಿ ಭಾಷೆ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ಮೇಲೆ ಕಂಪ್ಯೂಟರ್ ಬೆಳವಣಿಗೆಯ ಪರಿಣಾಮಗಳು - ಕೆ.ವಿ.ನಾರಾಯಣ